

312 392

BCU Cluj / Central University Library Cluj



NORMA

Opera lirica in 4 atti

Musica di Bellini.

НОРМА

Оперъ лирикъ ꙗн 4 акте

Музыка прелъаданаго БЕЛИНИ.

DONAȚIUNEA G. SION

Іауіі

Тіпографіа: Інет. Алаіел.

1851.

Sala D. Stone

194

BCU Cluj / Central University Library Cluj

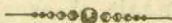


194

NORMA

Opera lirica in 4 atti.

Musica di BELLINI.



NORMA



ОПЕРЪ ЛИРИКЪ ДН 4 АКТЕ

Музика прелъздатълзи Б е л и н и.

BCU Cluj / Central University Library Cluj



Шентрз маї възъ днцъледере а ачестеї піесе, сокотім де кзвіиць а да о мікъ історікъ дескриере а Галлії, знде съ днкіпзеще сцена днтъмпльрїї NORMEИ.

Цара каре астъзї съ пзменче Франція, съ пзмеа дін векїме Галліа, шї Галлії ера зн рат а антїкзлзи попорѣ Челтік. П ераѣ сълватїчі шї ръзвелїчі. Съв команда ірозлзи лор Брензе аѣ трект дн Італїа, шї ла 389 днаїптеа D. Ісзе Хрістос аѣ днвінс не Романї днтрз атъта днкът ера съ сзпзе четатеа Рома, деакъ консолзл Камїлзе пз ар фї тъптзї'о.т

Споріреа артелор аѣ адѣс пе Романі ла 128
дпайнтеа D. Исѣ Хріетос дп Галліа, знде патрѣ
а лор пѣтернічі армії де тот саѣ дпфрѣнт, ші
Галлії змѣлаї іар съ стрѣватъ дп Італіа, дпсъ
ла 102 дпайнтеа D. Ис. Хс. консолѣд Маріѣс аѣ
дпвіне пе Галлі фоарте, оторінд пѣи ші пе фе-
теїле ші конії лор. Ізлізо Чесар, лѣнд коман-
да Романілор дп Галліа аѣ сзпѣс дп кѣре де 9
ані тоатъ ачеаста царѣ, зчігѣнд песте зп міліон
де оашенї. Дзпѣ че аѣ сзвѣзгато, аѣ фѣкзто ко-
лоніе Романѣ. Атзпче леѣїле ші овїчеїзріле векї
саѣ префѣкзт, еар літѣа челтїкѣ, аместекатъ
кѣ латїнѣ, аѣ алкѣтзїт пе аче францезѣ, прекзт
дп Дачїа, сзѣ асемїне дптѣшпхѣрї, аче латїнѣ
саѣ префѣкзт дп ачеа ромѣнеаскѣ.

Дзпнезеїреа сеаѣ Зеѣл де кѣпїтенїе а Галлі-
лор ера Ірмензѣл, Ідол а Церманілор че съ
совотеа а фї дп чїпстеа ветеазѣлзї Ерман, ка-
рїле аѣ фост дпфрѣнт пе Романі.

Галлії съ дпшѣрцеаѣ дп Дрзїзї, дп Мілі-
тарї, ші дп цѣранї, ачешї дене зрѣ съ по-
въцѣаѣ пѣ де леѣї че де воїнда ачелор пѣтернічі,
Мілітарїї ераѣ тоѣї повїлі, еар Дрзїзїї ера тагма
релїѣїоасѣ, каре лѣкѣа прїп кодѣрзї знде, кѣ
фелїхрїте преѣїздеце, дпвѣца містерїїле (таїні-
ле) релїѣїеї лор.

Дрзїзїї аѣаѣ маре пѣтере, кѣчїї а леѣаѣ пе ад-

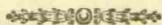
инісітраторії църії, дитърцеащ рьсплътірі дитре
ачії вреднічі, словозеащ афзрісенії, фьчеащ жертве,
ші прін версзрі дитвьцащ дн таїнь оаре-каре ідеї
де астрonomie. Іі кречеащ ла немзріреа сьфлетъ-
лзі ші а са тречере дн алте фьитзрі, сь днде-
летнічеащ кз фьртъкьторії ші дофторії. Медіка-
ментъл овщеск ла Галлі ера вьскз л, че кре-
ще асзпра стежарълзі, каре копачі ера ла іі со-
котіт сфіндіт.

Афарь де Дрзізі еращ Дрзідесе, жзне фете
сфінците релдіі, еле авещ а лор temple (капі-
ще) ші а лор кьпїтенії. Дрзідеселе сь днда-
тореащ а рьшьне тоатъ віана вергзрь (фечоарь)
ші кьлвареа ачестеї леці сь веденесе прін арде-
ре де віщ дн зп рзгъ апрїнещ.

Днъмїлареа ачестеї трафедії ащ зрмат дьнъ
Ізлізе Чесар, дн епоха кьнд Галліа, де ші кз-
прїнсь де Романї, черка а скзтзра цїзгъл стрьїн.

Традзчереа опереї сащ фькзт ла 1838 кьнд
консерваторїзл філармонїк ащ репрезента'то
сзв дірекция професзрълзі Черватї теноръ алес.
Кзноскьторії Поезії вор цїздека грехтъціле челе
марї че днтімпїнь традзчереа версзрілор ком-
пзе пентрз о мззїкь акзма фькзть, грехтатеащ
есте маї дусьмпьтоаре дн лімба ромънь,
каре п'ащ ацїзне днкъ ла градъл челор кзлте-
віте, тревзїнд а сь пьзі дн ачестеь традзчере

тот ачел нѣтър де сілаве, тот ачеа прозодіе
ші ачелаш днцълес а ориѣналэлѣі італіанѣ, кз
алеѣереа днкъ а кзвінтелор маї армоніоасс, каре
кондіціі, а ле днпліні дзпъ нѣтпнцъ, саѣ черкат
дн ачеастъ лѣкраре, че дн астъ едіціе прес-
кзртатъ се репродѣче.



PERSONAGE.

ПОЛІОН, Прокоаезл (Гѣвернатор) Ромеі дн Галліа.

ОРОВЕЗО, кѣптеніа Дрззілор-поні.

НОРМА, кѣптеніа Дрзндеселор, фії а лзі Оровезо.

АДАЛЦІЗА, тѣвѣра міністръ дн темпэлл хезлзі Ірмензл.

КЛОТІЛАВА, конфідентъ пріетіуъ а Нормеі.

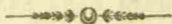
ФЛАВІЗС, конфідент пріетіп а лзі Поліон.

ДОІ МІЧІ ФІІ АІ Нормеі ші а лзі Поліон.

ДРЗІЗІ, Жѣрвиторі, ВАРЗІ (кѣптередіі).

Drzidece, Осташі, Галлі.

Счена зрмеазъ дн Галліа, пріп нѣдзреа сфінцітъ ла темпэлл лзі
Ірмензл.



ACTUS I.

Театрл днфѣцоназъ кодрл сфінціт а Дрззілор, ла шіакок
съ веде стемарл хезлзі Ірмензл, съв каре съ афлѣ алтарл сеаѣ
піатра Дрзідікъ. Ноаптез, дн фзнд деалзрі кз нѣдзрі, фокзрі де-
нѣртате лѣческѣ піатре нопачі.

Кз сзвѣтл зпзі тарш реліціос, нѣшъся чете де осташі Галлі
дзпъ ачестіа зрмеазъ процесіа Дрззілор. Дн зртъ Оровезо кз а-
чіі де кѣптеніе.

Scena I.

О р о в : Мерѣціі не деал Дрззілор,

Кънд черѣа съ рѣзвѣпъ,
Ші а еї диск де негрѣръ,
Дісфаче поѣа лѣпъ.
Де арѣнтоаса разъ
Кънд лѣтеа съпнеазъ,
Де тріи орї сѣне павѣза
Не а зеѣлѣ алтар.

Р ъ г ѣ .

Д р ѣ і з і и . А ле мівіріи кѣѣете
Кѣшпите зѣне аратъ,
Кънд астиз Галѣа цѣбръ,
Ла тот Ромаѣа зрѣ,
Ка наче каре ватъшъ
Де акѣт съ нее 'н вечї!

О р о в . Де фреашът тріст а кодрѣлѣї
С' ор сѣшънта Ромаѣи,
Ші шѣтѣса Галѣа
Де вѣлтѣрїи тїранї;
А павѣзеї сѣпаре
Пѣн ла четатеа маре
Кѣар ка дїш позрї тѣпетѣа
Кѣшпїт ва рѣсѣпа,
Ші Рома а третѣра !

Хоръ. Лънъ din черѣ аратъте!
Norma a veni l'altar,
О лънъ съинеазъ.
(Съ динъртеазъ къ тогii ши дитръ ди кодръ).

Scena II.

Поліон ши Флавіѣс.

(Есть ашъмоdоі къ сфiре, дшвъліdі ди а де
дор шантиі, къдътънд дшпредiар).

Svanir le voci:

Поліон. Іатъ сѣнетъ 'н четеазъ,
Ел шъртерисеце лѣи Флавіѣс
къ не Norma, каре ди секрет
еаѣ нъскѣт доі фii, о зiтъ,
къч о алтъ дрзидесе еаѣ дшсѣфлат
шн поѣ Amor.

Adalriz' ame илъчере.

Флав. De a Normei oare зрiе
Nъ те темi?

Пол. дшфрiкошатъ
Мъстрат къдетъл ми'о аратъ
Прiи шн вiс,

Флав. те роу ми'л сизне,

Пол. Мъ кътремър, амар шiе!
дшпоindъ'н фантазiе,
Ачел вiс, еатъ аскълтъл:

A P I A.

Meco all'altar di Venere.

Era Adalgisa in Roma.

Аи темилъ ам пост а Венеріи

Къ Adalgiza Аи Рома;

De флорі ші албе ховоте

Era Аичинс' а еї кома.

Azzei d'Imenzл кытиче,

Bedem фзмънд мироасе,

Ші Аи сѣмѣрї дзіоасе

Pinit eram d'Amor.

Кънд Аитре пої ах! репече,

BCU Cluj / Central University Library Cluj
Он крѣит фантом с аратъ,

Ші къ тѣнта Дрѣндікъ

Тѣнікъ а зілеї разъ.

Kade п' алтаре фѣлцѣрѣл,

Ziza din oki in pere,

Ші лыгъ пої тѣчере

Dozneazъ ка'п моршънт.

Пе тѣлт дорїта вергѣрѣ

Eъ п'о маї афлѣ апроане,

Аисъ азд къ цемете

А фїлор стрїгаре.

Кънд о кѣшилїтъ зічере

Din temple atunci răsari:

Norma 'n chest kin detșu

P'amant necredinços!

(Съ азде сзнетл павъзеі Drăzilor).

Ф л а в. Оаре азз! ка сервареа съ о'депине

Norma акын, еатъ din temple vine.

(Съ азде хорл din депъраре).

Х о р ъ л. Lăna din cheriș lăcițneăș,

Merței profani aișre.

Ф л а в. Vino —

П о л і о н. Barbarii ărzescă компотăри dar

ești voi detșna.

A R I A.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Mi protegge, mi difende.

Simt virtute și țarie

Maї presc de a lor pțtere,

Къ а zinei теле стеле

De amor ș'ăș љифокат.

De чеа вергъръ, de Zeșl

Nș воеще съ се 'ndăre,

Voїș съ ard а лѣї пѣдъре

Și алтаръ 'ї вої сѣрна.

(Amândot сѣ dăză repede).

Scena III.

Drăzii vin din fândăл пѣдъри, Artami, Barzi. Петрвигорі, și
лн мѣловка лор Оровезо.

Хоръа генерал.

Norma viene, le cinge la chioma.

Norma vine, с' дичице а еї комъ.

Тоѹ Дрѣзії аменищъ не Романї.

Scena IV.

Норма дѣ шѣлокъа шѣнстрелор салѣ нѣ пѣрѣа дѣсфѣкт, а-
вѣнд тѣшилѣлѣ дичице нѣ о гзвѣзѣ де салѣ, цѣнд дѣ тѣлѣ о
сечѣре де азр. Сѣ ашазѣ не пѣатра Дрѣдѣкѣ, шѣ дѣлѣфлѣдѣтѣ дѣ-
тоарѣ ѡкї дѣмрѣдѣзр. Тѣчѣре.

Sediziose voci —

Norma. Оаре че ростірї ревелѣ,

Ворѣе де арѣе, оаре чѣе

А рѣсѣна кѣтеазѣ

Лѣнгѣ сфѣнѣтѣлѣ алтарѣ?

Чѣе крѣде а да лѣѣе

Ла дѣгрѣжѣта Норма,

Шѣ а Ромѣї а грѣвѣ соарѣта менѣтѣ,

Чѣ а щѣ естѣ зѣвѣї ѡм ѡпрѣтѣ?

Хоръа. Шѣ пѣнѣ кѣнд вѣї чѣре сѣ сѣфѣ-

рескѣ? Чѣѣї сѣзѣе Зѣлѣ?

Norma. Дѣ сѣнѣѣроасѣ стѣлѣ

Прѣвѣд акѣм нестрѣнѣтатѣ соарѣте,

Шѣ а дѣштѣндрѣтѣї Ромѣ

Менѣтѣ ѣ моарѣте.

Дар, іеа ва пері, днсь нз де арме,
Че а еї фанте вор с'о дарме,
Льнцедъ ва мѣрі, — дечї ащенте
Лѣтеа чеа зі, че ва адѣче асть леце,
Паче! акѣта сѣнтѣл вѣск вої кѣлеце.

(Норма сечеръ дече коначї вѣскал, Drzidesеле ѣл кѣ-
лег дн паніере. Норма с' апроіе, днінде мѣніе кѣ-
тръ черіѣ, лѣпа стрѣлече нз тоатъ а еї лѣмінъ,
тодї сѣ плеакъ ла пѣшт.)

Норма шї Drzidesеле.

Р Ѣ Г А.

Casta diva ch'inargenti.

Тѣ чеп'нвїї кѣ ліне разе
Алѣ кодрѣлї вердеацъ,

Лѣнъ аратъ дорїта фацъ
Сѣніоасъ фѣр де порї!

Хорѣл. Тѣ чеп'нвїї кѣ ліне разъ (Шї челелалте).

Норма Drzidesеле: Не сѣмѣцѣл днфрѣнеазъ

Сѣндемн ініма че заче,

Шїнтре пої домнезз паче

Че о нѣстрезї дн черіѣ сѣнін!

Норма. Саѣ плїніт! нѣдрѣа фїе

Дешертатъ де профанї,

Деакъ Зеѣл дн ѣрїе

Сѣнѣ ар чере де Романї.

De л'а Drăzilor темилэ
Ростэл меѣ ва детѣна.

Хорѣл. Тѣне, зѣ дѣшман пікѣре
Съ нѣ скапе де неіре,
Чел дитѣ съ се зчідѣ
Кеар Проконсѣлэл Роман.

Норма. Шеѣ, і пот да моарте.

(Дипарте). С'ѣл зчід, алеѣ нѣ пот!

Доріте ла сіуѣ мѣ віно!
Де' нтѣѣ амор о лѣміно,
Кѣ десіре лѣтеа тоатѣ

Не тше ої анѣра.

Доріте ла сіуѣ мѣ віно!

Де' нтѣѣ амор о лѣміно,
Не лѣнгѣ тінѣ афлавої
Віацѣ, патріе мѣ черіѣ!)

Хорѣ Не 'нчет не 'нчет с'анроніе
Чеа зі де осѣндіре,
Дар, зеѣл ва грѣбіо
Че не Рома'аѣ зрѣсіт.

Норма. (Дипарте) Ах! він' ла міне

Ка'н челе зіле

Кѣнд ініма ці ам дат!

(Норма сѣ дѣче, тоці зрѣсаѣл дѣ рѣндзеалѣ).

Scena V.

Адалѣза.

Іатъ акѡм пѣдѣреа сфѣнтъ.

(Алеаргъ ла піатра лѣ Ірменѣла зиде съ арѣнкъ).

Зъне анѣръ т'аѣіѣтъ,

Амар міе! еѣ'с перѣтъ!

Еа тѣртѣрісеѣе пакатѣл, къ

ѣ кѣпрінеъ де аморѣл лѣі Поліон.

Scena VI.

Поліон, Флавіѣс ші Адалѣза.

Пол. (Къ Флавіѣс). Іатъ'о, мерѣі тѣ ла-

Флав. (Съ даѣе).

съ Н'аскѣлт кѣкіпте.

Адал. (Възінд не Поліон, сѣрїетъ), Тѣ аїѣе?

Лѣптъ лѣнтре даторіа кѣтръ а еї
тагитъ ші лѣнтре Амор.

АРІА.

Va crudele e al dio spietat'о

Пол. Мерѣі о крѣдъ, знѣі зеѣ тірап

Варсъ 'н пѣргъ ал меѣ сѣнѣе,

Дѣнъ тѣлтъ лѣнтъ

Аморѣл лѣвїнѣе не Адалѣза.

Д Ѹ О.

П о л.

(Къ тоатъ дѣйствиѣ)

Vieni in Roma, ah vieni o cara.
Vin' la Roma, ah vin' doritъ,
Ѹnde кеатъ атор пльчере,
Inimile 'n вечї знїте
Съ знїлет де тѣпгъере.
Нѣ сїмц тѣ възпа менїре
Къ Аторѣл нї 'ї сьнїн ?
Ах съ крєзї л'аме ростїре
Шї не соц сь'л стрьнцї ла сїн.

А д а л.

(ЧерїѸ! че дѣлче рост рѣснїъ,
Ачїї окї имї сьнїнеазъ
Че шї'н темлѣ им зртеазъ.
Ах ел лакрѣта атаръ
Шї дѣрере' аѣ алїнат,
Доатне, фартекѣл съ неаръ,
Саѣ сь'н ерц ачест пѣкат.)
Еа цѣрѣ къ adoa-zi ва венї аїче
шї ва шерѣ кѣ дѣнсѣл ла Рома



ACTUL III.

Scena I.

(Локалінга Нормеї).

Норма. Клотіла ка фії Нормеї,

(Анврьдошаць ізте не фії ка діоміе, еа се теме ка
Ноліон, рекашат фінд ла Рома, на пьрцьї пре дъна
мі пре-копії, Клотіла съ даче ка дъшиї възінд ка се
анроніе оаре чіне.

Scena II.

Норма Адалціца.

Норм. Адалціза!

Адал. (Дін депьртаре) Съ кевіне

Съ партез аме віртъге,

Норм. Віво апроане о жвнїкъ,

Дїче трешьрї тѣ де фрікъ,

Мї саъ зїс ка чева таїніа

Съм дісконерї аї допї?

Адал. Аша е, . . . роу діпьртеазъ

Ачел аер де сфінценіе

Че дін окїці лъмінеаза,

Дъм кѣраж фьръ сфіаль

Съц пот ініма дескїде.

Норм. Мъ сьрѣтъ, ш'аної спъне

Че апар кїн те рьпъне?

Адал. (Дънъ оре каре Антързіереа)

Амор нѣ те'нвѣта,
Мѣлт лѣнтайѣ съл пот бѣта,
Анс'алеѣ! чеа крѣдъ артъ
Тоат' аме вѣртѣте сфаршъ,
Шѣ мѣстрареа'н сѣн теаѣ стѣнс!
Нѣ демѣлт! нѣ щѣй, че зѣсе
Дѣн амеле вѣзѣ ешѣсе,
Ан фѣкѣт ѣн цѣрѣшѣнт
Ка съ лас алтарѣл сѣшѣнт,
Кѣтръ каре а те соарте
Маѣ легат нѣнъ ла шоарте,
Ан фѣкѣт ѣн цѣрѣшѣнт
Съ фѣг .Ан стрѣн нѣшѣнт!

Н орт. Ах тѣкѣлоасъ! кеар .Ан зозре
А вѣцѣй нѣскѣтоаре
Тѣнекатай дѣлче рѣзе?
Снѣпет кѣт шѣ .Ан че лок
Теаѣ кѣпрѣнс ачел крѣд фок?

А д а л. Дѣн дой окѣ, д'о сѣспѣнаре!
Ан нѣдѣреа чеа сѣшѣнтъ,
Зѣде рѣгат зѣелѣтъ
Лѣнгъ а зѣлѣй алтаре,
Де ѣн трѣшѣр фѣй кѣпрѣнсъ,
О нѣтере нѣщѣзѣтъ

Рѣга ме о фѣкѣ шѣтъ,
Ка рѣштъ дѣн вѣацъ,
Имъ нѣреа къ съ дѣкѣде
Шѣ алт черѣѣ ѣн а лѣѣ фацъ!

Норм. (Adăkăndășii aminte de amorăa ei). Ах че ікоашъ!

Адал. Атѣнче
Маѣ рѣшт а лѣѣ вѣѣ рѣзе..
Нѣ аскѣлцѣ?

Норм. Те аскѣлт, ... зрѣеазъ.

Адал. Sola furtiva al tempio.
Не аскѣнс ѣн темплѣ сѣнѣрѣ
Іа ащенташ тѣлтѣ оаре,
Din zi ѣн zi mai repede
Cămăeam d'amor lăngăoare,

Норм. (Еѣ ѣнс'аша ам сѣнѣт)

Адал. Іартъ -- им зѣчеа чел жѣне
Аморѣл меѣ ацѣ сѣнѣе.

Норм. (Mă adăkă aminte)

Адал. Лас съ рѣсѣфлѣ аѣче

Норм. (Кѣар саѣ тѣнплат шѣ мѣе)

Адал. Ал тѣѣ сѣсѣнѣ фѣрѣче,
De а комѣѣ тале інеле
Кѣ вѣза съ м'атѣнг.

Норм. (Че дѣлче зѣчерѣѣ, ашаѣера рѣстѣре.
Че мѣаѣ аурѣнс а інѣмѣѣ сѣнѣѣре.)

А д а л, Дълче ка арфа армоника
Сънаѣ а лѣї кѣвинте,
Іар окії кеар ка соареле
Мъ съцетаѣ фервінте.

Н о р м. (Фаршъкъла еї сънт диміне).

А д а л. Ерам ті сънт пердѣтъ,

Н о р м. Лакръша'ц щерце,

А д а л. Іартъ, те роу, аціѣтъ,

Н о р м. Мъ'ндър де тине,

А д а л. Ах фії де разъм тие,

Дін моарте ть дивіе,

Мъ скапъ кеар де тине

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Де пътіміреа ме.

Н о р м. Ah! tergi il pianto.

Ах щерцец пльнсъла,

Нъ те деагъ о дїзрїре

Ла Дрѣзілор сфінцире.

А д а л. Ах спъне, те роу, маї спъне

Мънгъіоасе аша кѣвинте!

Н о р м. Віп ла сін дикредете,

Те ерт, кѣ тине оїѣ пльнѣ,

Де дїзрътънт фії словодъ,

Еѣ ал тѣѣ под воїѣ фрѣнѣ.

Де акъм съ фії ферїче

Къ ал тѣѣ доріт одор!

Адал, Те роу, о чериѣ! тѣ тѣгѣе
При дѣлче а та ростіре,
Кѣ тѣ, дар тѣм даї наоска
Ла лѣнга пѣтїмїре.

При тїне капѣт вїеакѣ,
Де пѣї пакат апор.

Норм. Дар зїмї, амантѣл тѣгѣрѣ
Дитре ної кѣм сѣ кеатѣ?

Адал Нѣ саѣ пѣскѣт дї Галліа
Рома і есте патріа--

Норм. Рома? чїне есте, спѣне?

Scena III.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Полюн чїї маїнаїте.

Адал. Ел вїне-

Норм. Ел, Полюн?

Адал. Че зрїе!

Норм. Орї ел сѣ фїе? дїцѣлег вїне?

Адал. Ах ел!

Пол. (Дїнаїтїндѣсе кѣтрѣ Адалїза.)

Кѣмпїт мїнѣт

Че аї фѣкѣт?

Адал. Еѣ!

Норм. (Кѣтрѣ Пол'он.) Трѣтѣрї тѣ?

Орї нецтрѣ тїне!

(Зрмеазъ оаре че тѣчере).

Oh non tremar, o perfido,
Nъ tremъра о крѣдъле
Nъ, съ нѣ tremърї de дънса,
Nъ сънт а еї нѣкателе,
Тѣ зрзъторї de реле
Фър' de леце тїран,
Тѣ пентрѣ фїї tremърѣ акъм!

A d a л. Че кевїнте, ах Полїоне!

Nъ, тачї, ащеаптъ, амар мїе!

(Іа іш акопере фаца нѣ тълїле, Норма о анзѣ de за врадѣ шї о
невоше а къта кѣтрѣ Полїон, ел і зрмеазъ)

N o p т. Ах! Adaluzo, обрїтїтеаѣ

О крѣдъ дншъльчїзне,
De кѣт съ л vezї, маї вїне ар фї
De аї фї пѣтѣт рвїзне.
Вечнїк їзвор de лакрїмъ
Ел цаѣ дескїе сърманъ,
Ішїма лѣї вїклеанъ
Пе амве аѣ дншълат!

A d a л. Ах дншелег дїн зїчере,

Зн снїшънтос мїстеръ,
Ішїма те кѣтремърѣ
С'аждъ адевърѣл.
Сърмана сънт дн шїмъ

Тоат' а ме пътіміре,
Іаї фър' де търціміре
Дакъ ел м'аѣ асирит.

П о л. Норма, дестел тѣстрѣіле,
Къвѣит акѣт нѣ'т чере,
Ла дитрістата вергѣрь
Рог адъ тѣнгѣре.
А еї дѣіоасъ інітѣ
Ші рѣтѣчереї еартѣ,
(Дитрѣтѣрї ші лѣитѣ дитре тѣс-трїї)

Н о р м. Дѣте дечї тѣ ласъ крѣде (рѣспіогѣндѣл),
Дїтѣ фїї ші дїбрѣшѣтѣрї,
Черїѣл властѣмѣл аѣде,
Нѣ'ї гѣста ал тѣѣ Аморѣ.
Шіп дѣрї, апе ші пре вѣнтѣрї,
Фѣрїа ме ва сѣ'ці зрѣеде,
Зі ші поапте а сѣ'нтрїстеде
Пе амант некредішчос.

П о л. (Десперат.)
Де ші спайта тѣ кѣрїнде
Деспре а та тѣлѣраре,
Дар аморѣл че м'анрїнде
Де кѣт еѣ ші тѣ'ї маї маре,
Н'аѣ сїмѣїт дї лѣме нїме
Де амор маї гре крѣзіме,

К' зп влестым тѣ кѣирисесе
Ап чеа зѣ кѣнд те ам възѣт!

А д а л. (Къ рѣзѣміте кѣтрѣ Норма.)

Ах! нѣ воіѣ съ те 'нтрѣстеze
Фанта ме ш'а ме рѣшине,
Мърї шї мѣнцї съ депъртеze
Пе'ачест тіран де ла міне,
Воіѣ аскѣнде нѣтїнїреа,
Мѣтъ ої фаче тѣнгѣїреа,
Воіѣ съ тор, нѣтаї ла тїне
Крѣдѣ 'нтоаркѣсъ къ фїї!

(Съ аѣде сѣпетѣл павѣзеї дїн темплѣ. каре кеатѣ не Норма. Іа
анѣкъ не Адаміза де шѣлѣ шї ренѣде о траде къ сіне. Полїон сѣ
депъртеазѣ къ фѣріе дї алтѣ парте.)

АКТУЪ III.

Ноанге, апартаментѣл Нормеї, дї фѣнд о алковѣ къ зп пат а
конерїт де пеле де зре не каре дорт фїї Нормеї, зшѣ лѣтзралнїкѣ
масѣ, жѣлѣ. Норма, істоїтѣ ла фауѣ, віне къ о кандїлѣ дї зп
шї къ зп нѣтнар дї алтѣ шѣлѣ, еа лѣне кандїла не масѣ, шї съ а
шазѣ не жѣлѣ.

Scena I.

Н о р м а. Фїї дорт, нїчї вор съ нѣе
Мѣна че'ї ва ловї!

(Съ скоамѣ къ хо. брѣре).

А тры нз ~~отъ~~, дечї нїарь!

Дар, съ моарь!

(Фаче зн нас шї стъ):

Съ м'анронїѣ алеѣ! нз пот,

Фрїгел торції нъ кърїнде,

Нз пот брацѣл ал дитїнде,

Шї торчѣнтѣл сїл дїскїд!

Пе аї меї фїї съ зчїд?

Тїнерї фїї, че дїнїоаре

Ераѣ але теле одоаре,

Ан а кърора зїмвїре

Ведем а ме ферїчїре,

Шї а черїклїї ертаре

Тнї лѣчеа дїн окїї лор!

Ан сзш еѣ ка сїї отор?...

Шї че рѣѣ лї съ дшнїтъ?

Къ сѣнт фїї знїї Роман,

Аста ї тот а лорнѣкат,

Че къ сѣще воїѣ сѣл снѣл?

Нентрѣ мїне аѣ рѣносат,

Моарь дар шї нентрѣ ел!

Ан кѣт а са нѣт мїре

Фїе фър де тѣрцїнїре!

Сїї ловеск!

(Съ анронїе де пат, рѣдїкъ нѣмнїарѣл, апої снѣмнїтатѣ фаче

зл сїрїгѣт)

Ах нѣ.... фій.... ії сѣит ай меї!

(Ла срігара еї, копїї сѣ дешсантъ, ó dízmeardъ, Норма і диврѣдошазъ, пльнѣнд апар)

Фій аторіѣлзі дитѣїѣ!...

Клотїлдѣ-віно!

Scena II.

Клотїлда шї Норма.

Норм. Звоаръ шї не Адалдїза

Ado repede ла mine!

Клот. Іа с'апроіе не аїче,

Пльнѣ, роагъ шї сѣспїшъ.

Норм. Мерці — А' ндрент' а меръ фантъ,

Шла-мѣрі, шї сѣ кѣвіне! (Клотїлда сѣ даче)

Scena III.

Норма Адалдїза.

Адал. (Ка фрїнъ шї сфїре)

Норма і дісконере хотѣрїеа а се оморї, о роагъ сѣ дѣкъ не фїї дї тавера Романїлор,

Д Ѣ О

Норм. Deh! conte,

Conte li prendi...

Ах! пре фїї еа кѣ тїне,

Ка сѣї апер сѣ кѣвіне,

Нѣ дореск лор авѣце
Че нтре ай тѣй фії с'о дшпарте,
Дореск нѣмаї съ нѣ фіе,
Склавї, де патріе денарте,
Цїй дестѣл, къ 'н кредъ зръ
Пентрѣ тїне ам рѣмас!
Адалѣзо! те дндзръ
Д' асть патїшь а те!

Адал. Норм' ах! Норма тот дорїтъ,
Міе тамъ дикъ фіе,
Цѣнеці фії ах! ніч одатъ
Де ії нѣ фії деснѣрцїтъ,

Норм. Тѣ дїзратаї

Адал. Дар дїзраїѣ, днс'ал тѣѣ віне!
Нѣма ал тѣѣ віне.

Ла Ромавѣл тѣѣ тіран,
Сѣспїн дѣчевоїѣ фервінте,
Ачел плѣис че мїаї зрїтїѣ
Ва ростї де фок кѣвінте!
Маї ащеантѣ, атор, патѣра
Дещентасѣвор дн ел.
Шїн о інімъ дѣїоасѣ
Норма кред къ ва домпї.

Адал. О дндзїлекъ а креде къ Полїон
еар о ва ізвї, еар еа съ ва аскѣнде де дѣнѣл.

(Амбе шльгьете.)

Норма ши Адалџиза

Де акџм пе тотдеазна

Ної вом тры ферице,

Де по'м' кълэ аиче,

Лок вом афла ш'аїре,

Амбе нџтем пої фоарте

А пе лџнта кџ соарте,

Пълъ кълд асть инимъ

Ва вате лџнгъ а та.

(Съ дџкџ амџандџ)

Scena IV.

(Лок сълватиџ кџ стџни дџнтре каре есь Галліи Коџџизраді.)

Арџаши, Хорџ де Галлі.

Нџ саџ дџс? іатъ астиџ џи кџмшиџ

Тоате кеамъ ла крџит рџзвої,

Сџнет де арџе,

Стеарџ 'и аер плџтитџр,

Нџч о нџедекъ д' акџма

Ачест кџре съ нџ' ифрџнеџе.

Ші'и тџчере съ зрџеџе

Лџкрџл че неа шџнтџї.

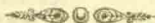
Scena V.

Оровџо ши чеаланџї.

Оров. Арџаши, воџ крџеам а презиче

џи тџмн маї ферице,

Хоръ л. Съ рѣдѣтъ, дакъ аѳіетъ,
Дар, зрѣіа чеа темѣтъ
С'о пѣстрѣтъ ли сін, ші Рома
Креадо стѣнсъ, дар д'одатъ
Кънд ва фі еа децеантатъ,
Прекъшплітъ къ пеіре
Престе Рома ва тѣна!
Ваї де Рома атѣнч кънд семнѣл
Ni a da зеѣл де рѣзвої!
(Тоѣї се дѣкѣ ли деосеніте пѣрѣї)



BCU Cluj / Central University Library Cluj

ACTUL IV.

Scena I.

(Сцена дѣфѣцшомазъ темпѣл лѣї Ірменѣл къ статѣа ачестѣї зеѣ).

Норта сінгѣрѣ.

Креде къ Полион і ва дѣтѣрна Аморѣл,

Scena II.

Клотілда і адѣче рѣспѣвс къ Адалѣза
п'аѣ дѣдѣмлекат пе Полион, каріме аѣ ѳіѣ-
рат къ ва ріні пе Адалѣза!

(Норта фѣрїоасѣ алеарѣ ла алтар ші ловѣше де трії орї
Панаѣа лѣї Ірменѣл).

scena III.

Орвезо, Дрѣзії, Осташі, Барзі ші
Дрѣдеселе.

(Алеаръ din deosebite пѣрці, Норми съ ашаъ на алтар)

Хоръ. Оаре бронзѣл рѣсънъ
Че саѣ тышлат?
Ловитѣсаѣ скѣтъл чел сфѣнт
Че декретеазъ зеѣл пре пѣтънт?

Норм. Арме, съще, зчидере!

Хоръ. Нѣ демѣлт ноѣ наче
Неаѣ ростѣт а та възъ?

Норм. Акѣм зрѣе, моарте не Романѣ тѣне,
Кѣнтѣк де арме, о осташѣ рѣсъне!
И ш ъ де Осташѣ.

Арме! арме! а Галліѣ пѣдѣре
Кѣнѣкѣнѣчѣ арѣ атѣнѣ осташѣ в'аве,
Кеарка и' о тѣрнѣ фѣарѣле крѣде
Престе Романѣ поѣ вом кѣде.
Моарте, зчидере, стѣрпѣре,
Ва адѣна а Галліѣ кѣнѣне,
Зѣнде ка грѣѣл де сечерѣ тѣете
Вор кѣде моарте а Романѣлор чете,
Кѣз чѣхѣте арѣнѣ, кѣ рѣпте гѣарѣ,
Вѣлтѣрѣл заче акѣм пре пѣтънт,

Ка съ вадъ а фіілор тріумф,
Віше не о разъ зеа дін черіж!
Ор ов. Сервареа 'нчене о Нормо,
Лисъ жъртва зиде съ афлж?
Н ор м. С' а нліні акжм лудатъ
А та черере нърінте,
Къ де жъртве нічі одатъ
Лисъ авеаѣ алтаре сфінте.
Дар че взет, лартъ сзнь?..

Scena VI.

К лотілда чії де маїнаінте.

К лот. Дефайтъ а поастре темпле
Зн стрьін, зн Роман,
Стръвътънд лн кърте
Зиде лъкзескѣ сфінците фете,
Аколо л'аѣ прінс акжта
Лнармате а поастре чете!
Н ор м. Че аздѣ?
Нѣ кжтва ел.

Scena V.

(Ноліон лхтре остраші, чії де маїнаінте.)

Ор ов. Недефізіте джштан! че те 'н-
деаманъ

А кълка ли кърпичка ачестор
сфинте,

III' аичи а дефѣта не Ирмензла?

Пол. (Къ шѣре.) Ловенце.

Дар нѣти фаче 'нтреваре.

Норм. (Арѣгнѣзъ, ја кѣцѣл дѣн тѣна лѣ Оровезо.)

Еѣ тл воѣ стрѣвице

Феріцивъ!

Пол. Не чине вѣдѣ -- Норма?

Норм. Еѣ 'с Норма!

Оров. къ Хорѣл Ценерал,

Кѣцѣл сфѣт дѣтѣнѣ

Сламъ о фѣрделеце!

Норм. Съ ловѣн (Съ ренезеце, апоѣ стѣ)

Scena VI.

Тоѣ. Тѣ третѣри?

Норм. Кѣвинѣсѣ маѣ дѣтѣсѣ съ л черче-
тез чѣнеѣ нѣрташѣл сѣѣ? (тоѣ есѣ)

Норма шѣ Полион.

Норм. In mia mano alfin tu sei;
Тѣ те афлі ли аме тѣнѣ,
Nime а рѣтне а тале овезе,
Нѣмаѣ Норма.

Пол. А ле рѣтне нѣци съ каде!

Н о р т. Ле воїѣ а рѣтне,

П о л. Ші кѣт?

Н о р т. Аззі!

Пре ал тѣѣ зеѣ, пре фії 'м ціѣръ,
Дар, сѣм ціѣрї къ 'н віиторіме
Теї фери де Адалциза,
Де л'алтар нѣ веї реніо,
Атѣнч ерт а та віаць,
Ніч маї тѣлт т'ої маї веде.

Ціѣръ!

П о л. Нѣ сціѣсїт еѣ сѣнѣ,

Маї віне чер шоарте!

Н о р т. Нѣ щїї тѣ к'а ме тѣніе

Пе а та дитрече фоарте?

П о л. Дечї тѣ зчїде.

Н о р т. Щїї къ 'н фїлор тѣ сѣнѣ

Фіерѣл вої дитїнѣ?

П о л. О доамне че кѣвінте!

Н о р т. Ах! ла фії врем а да шоарте,

Вез че крѣдѣї а ме соарте?

Н'ам ловїт- - - дар акѣ 'н прїпѣ

Аш нѣте плїні оторѣл,

О клїналѣ - - - шї дїн мїлте

Къ сънт мамъ, пот съ пердѣ !

П о л . Кръдо'н сінъиѣ пъринте
Съ рифинѣ ал тѣъ къѣит.
Ах дѣ'л мие!

Н о р м . Цие?

П о л . Сънгер съ тор ридатъ

Н о р м . Сънгер нз! нз! Романѣ
Прин а теле тѣне,
Мѣ шѣ мѣ кадъ рн църне
Къ Адалѣза!

П о л , Амар!

Н о р м . Еа сфѣта леце
Аѣ дефѣмато!

П о л , Аноѣ алеце!

Н о р м . (къ фѣрие) Супе педѣансъ Адалѣза
Де фок арсъ ва перѣ!

П о л . Ах съц еѣ а те вѣеацъ
Дар не еа нз асѣри!

Н о р м . Prego al fine indengno
Роѣ тѣрзиѣ акѣм. о крѣде,
Прин а еѣ сін те оѣ ѣѣде
Мѣнгерет ва адѣче
Ал тѣъ кин шѣ а еѣ моарте
Акѣм пот аѣ фаче соарте

Атърітъ ка а ме,
Пол, Ціи дестѣл а ме дѣрере,
Лькрзтѣнд тѣ без аиче,
Тѣне'и міне а та тѣніе
Дар роу крѣцъ о нефериче,
Дестѣл фіе зрѣіей тале
Льнгъ тіне ка съ тор!
Съм даї кѣцитѣл.

Норм. Ах! сътецѣле дѣте!

Пол. Фіерѣл дѣт, фіерѣл!

Норм. Дрѣзіи, ен вініці істе!

BCU Cluj **Scena VII.** University Library Cluj

Оровезо, Дрѣзіи, Барзіи ші Осташіи съ Ангоарѣ

Норм. Кѣтръ а воастръ зрѣіе
В'адѣк о поѣ жертвѣ о фѣрделече,
Еа Патріа аѣ вѣндѣт
Пре зеѣл аѣ дефѣимат!

Оров. ші Хорѣл. О зрѣіе о пѣкат!
Ні о аратъ!

Норм. Дар фокѣл съ с'андринѣ!

Пол. Ах те роу еѣ дѣкѣ, нѣ те'ндѣра.

Тоці. Ні о снѣне.

Норм. Дар воіѣ снѣнео!

(Еѣ'с рѣ, не алта а шѣри de а mea фѣрдеце?)

Тоцї. Сизне кѣм се кеамѣ?

Пол. Ах съ нѣ о снѣ!

Норм. Еѣ лнса!

Тоцї. Тѣ! . . . Норма! . . .

Норм. Кеар еѣ сънт! фокѣл съ с'ауриндѣ!

Тоцї. (De снаимѣ тремѣр)

Пол. (Ах нѣ маї пот)!

Тоцї. Тѣ de осъндѣ?

Пол. Иѣ дацї крезаре!

Норм. Норма нѣ миште!

Тоцї. Че фантѣ рѣ!

Оров, Рѣminea me!

Qual cor tradisti

Qual cor perdesti.

Норм. Шн некрединѣ

Не чине'ї перде,

Астѣ кліпалѣ

Ва съц арѣте!

Сѣ фѣцї de mine,

Зѣдар черкатаї,

Кѣзде Романе

Кѣ мене'ї фї.

О зинѣ Шрситѣ

Къшпліть фоарте,

Мъ вра зніть

Аи траіѣ ші'н тоарте,

Прін днесш фокъл

Че м'а съ'нгіть,

Nedіснърціть

Къ тине ої фі.

Пол. Ah! troppo tardi.

Ах тързіѣ фоарте,

Мѣстрареа 'н віне,

Мъреацъ доашнѣ

Кънд перд пе тине,

Къ кінзрї греле

Амор дивіе,

Ш' а лзі фѣккіе

Im arde 'н сін,

Моартеа ні кърнѣ,

Дар, моартеа віе,

Съспін дін зрнѣ

D' Амор съ фіе!

Мърінд доріть

Съ пѣ 'ці фіѣ де зрѣ,

Прін а та гърѣ,

Ерtare 'н дѣ!

Хоръ. Ах іа амінте,
Дыі шынгъере,
Къръит пъринте,
Плынгънд о чере,
Zi; к' а та минте
Е тълвзратъ,
К' ай зис кзвинте
Фъръ дпцълес!
Зезл а патрїи
Че аичі азде,
Де нз рьсзвнъ,
Де нз детзвнъ,
Прин аста аратъ
К' о дитріелатъ
Фантъ к' ачеаста
N' а педенсі!

Хоръ. Норма! те апъръ,
Тз тачі? ничі еї амінте?

Норм. Доамне; ай меї фїї!

Пол. Алеѣ! сермані фїї!

Норм. (къръ Поліон) Ах! фїї пострі?

Тоці Норма еңі фърдемеце?

Норм, (Иътрънсъ де азрере, меруе къръ а еї пъринте. По-
лион дин партс овсервеазъ тншкърїле Нормел шї а
лзі Оровезо.)

Дар, кълкатам сфънта леце!

Тоці. Кръдъ!

Норш. (Кътръ Оровезо.) М' аскълтъ!

Оров. Денарте!

Норш. (Тръгълд къ а певое пе Оровезо дн арте)

(Длчет кътръ Оровезо) Сът мамъ!

Оров. (Слъріет) Мамъ?

Норш. Аліпъте!

Клотілда пе ай меї фїї аре,

Де ії те 'дъръ, - де варварїї ас

кзиде

Къ іа дширезнъ.

Оров. Нічі одатъ, мерїї, ласетъ!

Норш. Пърїнте! нѣта зп кѣвълт!

(Длцензпкеазъ)

Нол. Че кін амар!

Норш. (Кътръ Оров.) Нъ осїнді пе тїнерї фїї

Пентр' а лор шъскътоаре,

Нъ рашне, ах! о флоаре,

Че абеа азъ ръсърїт!

Къдетъ къ 'ці сѣнт фїїкъ,

Пе ай меї фїї нѣ чеартъ,

Тъ нлѣнїї нърїнте — ?

Цлѣнце ... шї іартъ.

Ор ов. Ішімаї ґвїнсь,
Норма Ах тэ 'м ерці шіе
Къчї пльнсь 'м зїче,
Нэмаї чер алта,
Ші сьлт ферїче,
Воїоась акым ґи фок воїѣ ґтра!

Ор ов. Ішіма офтеазь
Натэра 'вїнще,
Фїїко! сь сїнт шьнгьере
ґи вечї п' ої пэте!

Хор э. Пльнще ... роагь, че таї чере ?

Кэ шїнїе).
BCU Cluj / Central University Library Cluj
Нэ с' аскэлтэ аїчї дэре,
Сеї сь іа дїн кап кэпїна,
Сьї с' арэиче негрэя вел!

(Дрэнїї сѣ де не Норма кэпїна шї о аконтр кэ негрэ хобот)

Дрэнїї. Мерці ґи фок шї о дрентате
Спеле алтарїя де пэкате!

Норма. (Дэкэндэсе ла рэг, сь ґптоаря)

Пэрінте ! adio !

Пол. Воїѣ шэрі Норма кэ тїне !

Хор э. Бльстэматы !

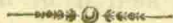
Норма. Пэрінте ! adio ! (ґптэрдэндэсе ґакэ одатэ)

Хоръ. Блъстьмать съ лїеї де не ачест
нъшънт!

Норн, Пол. Маї кзрат фїва шї сфънт,
Амор вечнїк ли торшънт!

(Drzazii nzi ne Norma li ržgžł aprĩnc mĩ Holĩon sž aržakž džpž

Оров. Лїтрїстатълїї пърїнте
Де акъш пльнсѣл є ергат!



BCU Cluj / Central University Library Cluj

